

**ACCORD CADRE DE COOPERATION**  
**ENTRE**  
**L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE (ITALIE)**  
**ET**  
**L'UNIVERSITÉ DE LA MANOUBA (TUNISIE)**

Le Recteur de l'Università degli Studi Roma Tre, M. Massimiliano FIORUCCI, et la Rectrice de l'Université de la Manouba, Pr. Jouhaina GHERIB, estiment que les relations culturelles et scientifiques entre les universités sont un instrument indispensable pour la compréhension réciproque des cultures, pour l'avancement des connaissances et la diffusion des savoirs.

Ils entendent ainsi favoriser, dans cet esprit et là où ils repèreront des projets d'intérêt commun, une ou plusieurs des actions suivantes, qui seront réglées tour à tour par des protocoles précis. Pour les deux parties contractantes, les éléments décrits dans l'accord suivant doivent être envisagés comme une déclaration d'intentions qui ne sera contraignante que pour les initiatives établies dans chaque protocole particulier.

Parmi les actions éventuelles figurent:

1. **La collaboration culturelle et scientifique** comprenant:
  - 1.1 la mobilité des chercheurs et des professeurs des deux Universités;
  - 1.2 la mobilité de jeunes chercheurs œuvrant dans le cadre de programme post-maîtrise, avec éventuellement l'attribution de bourses d'étude;
  - 1.3 l'échange de matériel scientifique ;
  - 1.4. échange de personnel technique, administratif et bibliothécaire
  
2. **La collaboration dans des parcours de formation entre des étudiants inscrits dans les deux Universités** comportant:
  - 2.1 La mobilité des étudiants pour des périodes d'au moins un semestre, suivant une programmation précisant le nombre d'étudiants, les modalités financières de l'inscription temporaire, l'attribution éventuelle de bourses d'études, la garantie de l'attribution de celles-ci, du transfert et de l'équivalence des unités de valeurs universitaires;
  - 2.2 la mobilité des professeurs dans le cadre de projets formateurs concertés.

### 3. La participation en commun :

- 3.1 aux programmes de la Commissions Européenne et d'autres organismes et fondations ;
- 3.2 à la coordination de propositions visant à l'acquisition de ressources financières pour la réalisation de structures et pour le développement de projets de recherche et/ou de formation;
- 3.3 l'élaboration de parcours formateurs communs, dans le but de l'obtention conjointe de diplômes.

Afin d'assurer la mise en œuvre de l'ensemble des activités convenues dans le cadre du présent accord et définir les modalités pratiques des échanges, des accords spécifiques seront conclus et soumis aux organes compétents des unités participantes, notamment en ce qui concerne les échanges d'étudiants.

Cette convention est valable pour une période de 5 (cinq) ans à partir de la date de la signature des deux parties contractantes. L'éventuel renouvellement ou résiliation de l'accord de la part de l'une des deux Universités devra être communiquée par écrit avant le délai prévu.

L'annulation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées.

Les termes et les conditions de cet accord, ainsi que les protocoles applicatifs en annexe de cet accord devront être conformes aux lois et aux statuts réglementant les institutions respectives. Les parties ne seront donc pas obligés de respecter les engagements contenus dans les protocoles exécutifs qui contreviendraient éventuellement à ce principe. La signature de cet n'implique pas des charges financières des universités.

Dans l'application de cet accord les parties contractantes appliqueront l'interdiction de toute forme de discrimination.

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord, il sera confié à un comité mixte composé de représentants de chaque partie, le soin d'examiner ce différend.

Toute communication ou demande fournie ou faite par une institution à l'autre dans le cadre du présent protocole d'accord doit être rédigée par écrit en langue anglaise et adressée au bureau approprié désigné par écrit ci-dessous :

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

Personne de contact: Prof. Giorgio Resta

Adresse: Dipartimento di Giurisprudenza – Via Ostiense 159, 00154 Roma (Italia)

Tél : (+39) 06-57332531

Courriel : giorgio.resta@uniroma3.it

UNIVERSITE DE LA MANOUBA

Personne de contact : Hajer Balghouthi

Adresse : campus universitaire de la Manouba-2010 Tunisia

Tél : (216) 71 601 944

E-mail : hajer.balghouthi@uma.tn

Cette convention est rédigée en 4 copies originales, 2 en langue italienne et 2 en langue française. Chaque partie conservera un original de chaque langue. En cas de différent sur l'interprétation, la version française fait foi.

Le Recteur

de l'Università degli Studi Roma Tre

**M. Massimiliano Fiorucci**

La Rectrice

de l'Université de la Manouba

**Pr. Juhaina GHERIB**

Rome, .....

Manouba, .....

**ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE**  
**TRA**  
**L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE (ITALIA)**  
**E**  
**LA UNIVERSITÉ DE LA MANOUBA (TUNISIA)**

Il Rettore dell'Università degli Studi Roma Tre, Prof. Massimiliano FIORUCCI, e la Rettrice della l'Université de la Manouba, Pr. Jouhaina GHERIB, riconoscono nelle relazioni culturali e scientifiche tra università uno strumento indispensabile per la comprensione reciproca delle culture, per l'avanzamento delle conoscenze e la diffusione del sapere.

Intendono dunque favorire, in questo spirito e negli ambiti in cui si identificano progetti di comune interesse, una o più delle seguenti azioni che verranno regolate di volta in volta da specifici protocolli. Per entrambe le parti, quanto descritto in questo accordo sarà da ritenersi una dichiarazione di intenti che diventa vincolante esclusivamente per iniziative concordate nei singoli protocolli.

Tra le possibili azioni si convengono:

La **cooperazione culturale e scientifica** che comporti:

- 1.1 la mobilità di ricercatori e docenti dei due atenei;
- 1.2 la mobilità di giovani ricercatori impegnati in programmi post-lauream, con l'eventuale attribuzione di borse di studio;
- 1.3 lo scambio di materiale scientifico;
- 1.4 la mobilità del personale tecnico, amministrativo e bibliotecario.

La **collaborazione nei percorsi formativi degli studenti iscritti alle due università** che comporti:

- 2.1 la mobilità degli studenti secondo una programmazione che specifichi il numero di studenti, le modalità anche finanziarie dell'iscrizione temporanea, l'eventuale attribuzione di borse di studio, la garanzia dell'attribuzione, del trasferimento e del riconoscimento dei crediti accademici;
- 2.2 la mobilità di docenti nell'ambito di progetti formativi concordati.

La **partecipazione ad azioni comuni**, quali:

- 3.1 programmi promossi dalla Commissione Europea o da altri enti e fondazioni;
- 3.2 proposte volte all'acquisizione di risorse finanziarie per la realizzazione di strutture e per lo sviluppo di progetti di ricerca e/o formazione;
- 3.3 elaborazione di percorsi formativi comuni con l'obiettivo del rilascio di doppi titoli o titoli congiunti.

Per garantire l'attuazione di tutte le attività concordate nell'ambito del presente accordo e per definire le modalità pratiche degli scambi, saranno conclusi accordi specifici che saranno sottoposti agli organi competenti delle unità partecipanti, in particolare per quanto riguarda gli scambi di studenti.

La presente convenzione è valida per un periodo di 5 (cinque) anni, a partire dalla data della firma di entrambe le parti. L'eventuale rinnovo o disdetta da parte di una delle università dovrà essere comunicata per iscritto prima della scadenza.

L'annullamento non pregiudica eventuali azioni già intraprese.

I termini e le condizioni di questo accordo, nonché dei protocolli esecutivi ad esso collegati, devono essere conformi alle leggi e agli statuti che governano le rispettive istituzioni. Le parti quindi non saranno obbligate a rispettare gli impegni contenuti nei protocolli esecutivi che eventualmente contravvenissero a questo principio. La stipula del presente accordo non comporta l'assunzione di alcun onere finanziario da parte delle Università.

Nell'attuazione di questo accordo le parti applicheranno il divieto di ogni tipologia di discriminazione.

In caso di controversia sull'interpretazione o sull'applicazione del presente accordo, il compito di esaminare la controversia sarà affidato a una commissione mista composta dai rappresentanti di ciascuna parte.

Qualsiasi comunicazione o richiesta fornita o fatta da un'istituzione all'altra ai sensi del presente memorandum d'intesa deve essere redatta per iscritto in lingua inglese e deve essere indirizzata all'ufficio competente designato per iscritto di seguito:

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

Referente: Prof. Giorgio Resta

Indirizzo: Dipartimento di Giurisprudenza – Via Ostiense 159, 00154 Roma (Italia)

Tel : (+39) 06-57332531

E-mail : giorgio.resta@uniroma3.it

UNIVERSITE DE LA MANOUBA

Personne de contact : Hajer Balghouthi

Adresse : campus universitaire de la Manouba-2010 Tunisia

Tél : (216) 71 601 944

E-mail : hajer.balghouthi@uma.tn

La presente convenzione è redatta in quattro copie, due in lingua italiana e due in lingua francese, ognuna delle quali è da considerarsi autentica. Ciascuna Istituzione conserverà un esemplare per ciascuna lingua. In caso di divergenze di interpretazione, prevarrà la versione francese.

Il Rettore  
dell'Università degli Studi Roma Tre  
**Prof. Massimiliano FIORUCCI**

La Rettrice  
dell'Université de la Manouba  
**Pr. Joughaina GHERIB**

Roma, .....

Manouba, .....